

E
♥



♥
Z

Miro GAVRAN

MAŻ MOJEJ ŻONY



Teatr im. Cypriana
Kamila Norwida
w Jeleniej Górze

Dyrektor Naczelny - Piotr Jędrzejak

Sezon 2014/2015

DOFINANSOWANE PRZEZ
MIASTO JELENIA GÓRA



Miro Gavran

MAŻ MOJEJ ŻONY

Przekład - Anna Tuszyńska

Reżyseria - Henryk Adamek

Osoby:

ZEFLIK - Piotr Koniecznyński

EDMUND - Jacek Grondowy



Spektakl zrealizowany w ramach Sceny Inicjatyw Aktorskich

Spektakl bez przerwy

Przedstawienie prowadzi - **GRAŻYNA MIECZKOWSKA**

Premiera na Scenie Studyjnej 31 grudnia 2014 r.



MIRO GAVRAN (ur. 1961) – najwybitniejszy współczesny pisarz chorwacki. Otrzymał kilkanaście nagród literackich i teatralnych, w 1999 roku uznany został za najlepszego dramaturga Europy Środkowej i nagrodzony międzynarodową nagrodą „Central European Time”, przyznawaną przez międzynarodowe jury w Budapeszcie. W 2003 roku otrzymał prestiżową EUROPEAN CIRCLE AWARD w dziedzinie kultury.

Jego utwory przetłumaczono na siedemnaście języków. Jest też pierwszym chorwackim autorem granym w Stanach Zjednoczonych. Ma swój fan club, a na Słowacji co roku odbywa się festiwal jego sztuk – GAVRANFEST.

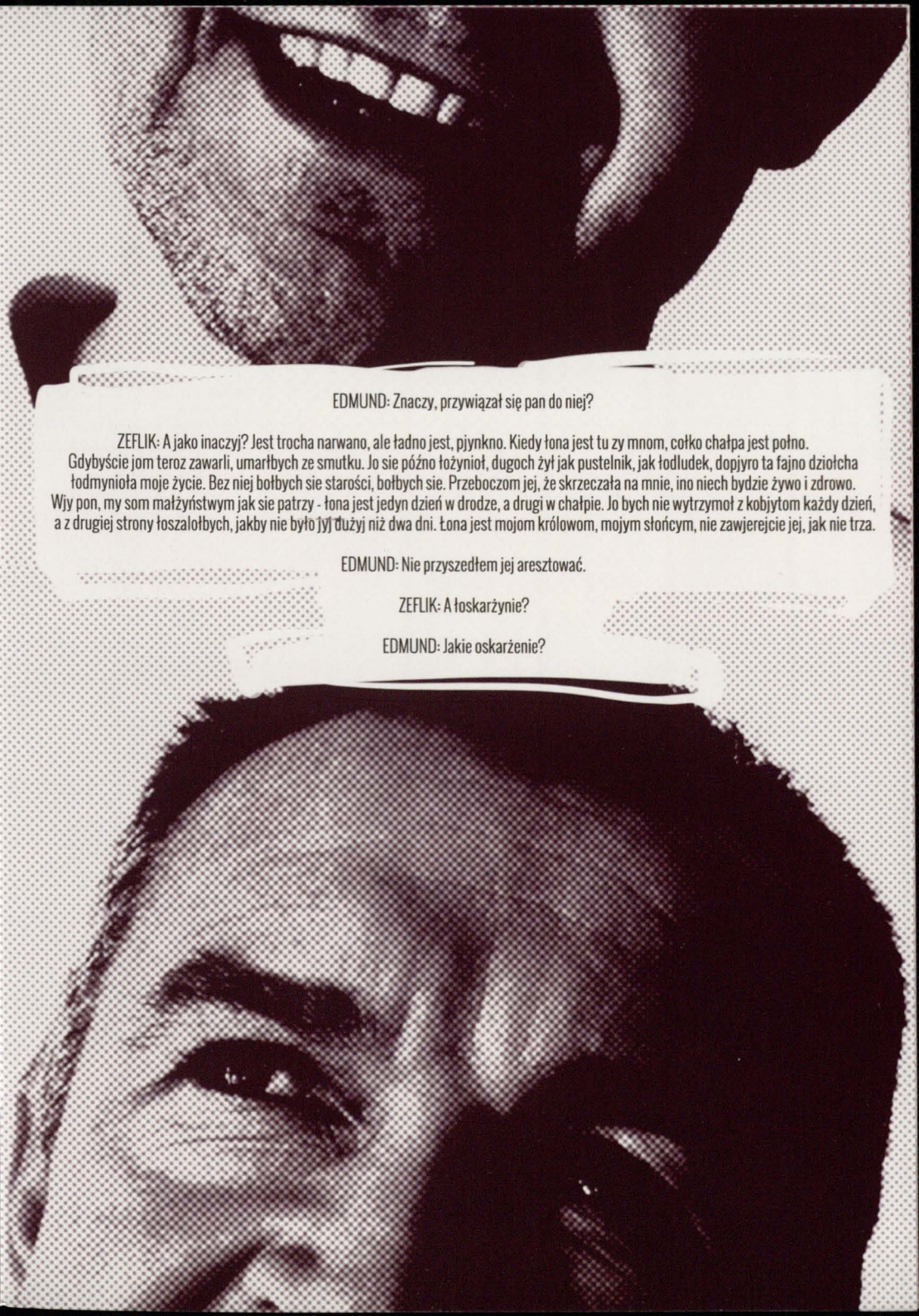
Gavran studiował dramaturgię w Akademii Teatru, Filmu i Telewizji w Zagrzebiu, a następnie pracował w teatrze, najpierw jako dramaturg (1986-1989), a potem jako dyrektor artystyczny (1989-1992). W latach 1990-1992 kierował własnym projektem „Współczesny Dramat Chorwacki” i redagował serię „Biblioteka Dramatu”.

W latach 1993-1996 wydawał magazyn literacki „Plima”. Od 1990 roku prowadzi szkołę kreatywnego pisania dramatu i prozy.

W 1995 roku założył w Zagrzebiu Teatr Epilog, z którym stale współpracuje jako dramaturg. Próbował także reżyserować własne sztuki. Wspólnie z żoną, aktorką Mladeną Gavran, założyli w roku 2002 Teatr GAVRAN.

Miro Gavran napisał kilka powieści dla dorosłych i młodzieży, kilka słuchowisk radiowych i scenariuszy filmowych, ale jego główny dorobek stanowią sztuki teatralne, których opublikował ponad trzydzieści. Największe sukcesy na scenach teatrów na całym świecie odniosły: „Noc bogów”, „Antygona Kreona”, „Szekspir i Elżbieta”, „Miłości George’a Washingtona”, „Pacjent doktora Freuda”, „Czechow Tołstojowi powiedział „żegnam”, „Mąż mojej żony”, „Śmierć aktora”, „Zapomnieć Hollywood”, „Wszystko o kobietach”, „Wesoły czworokąt”, „Hotel Babilon”, „Jak zabić prezydenta”.

W Polsce największe powodzenie na scenie zyskały: „Mąż mojej żony”, „Wszystko o kobietach” i „Wszystko o mężczyznach”.




EDMUND: Znaczy, przywiązał się pan do niej?

ZEFLIK: A jako inaczej? Jest trocha narwana, ale ładno jest, pynkno. Kiedy łona jest tu zy mnom, cołko chałpa jest połno. Gdybyście jom teraz zawarłi, umarłbych ze smutku. Jo sie późno łożynioł, dugoch żył jak pustelnik, jak łodludek, dopjyro ta fajno dziółcha łodmynioła moje życie. Bez niej bołbych sie starości, bołbych sie. Przeboczom jej, że skrzeczała na mnie, ino niech bydzie żywo i zdrowo. Wjy pon, my som małżystwym jak sie patrzy - łona jest jedyn dzień w drodze, a drugi w chałpie. Jo bych nie wytrzymał z kobjytom każdy dzień, a z drugiej strony łoszalołbych, jakby nie było łyj łużyj niż dwa dni. Łona jest mojom królowom, mojom słońcym, nie zawjerejcie jej, jak nie trza.

EDMUND: Nie przyszedłem jej aresztować.

ZEFLIK: A łoskarżynie?

EDMUND: Jakie oskarżenie?



ZEFLIK: Moja Helcia, godom szczerze, nigdy mnie nie zdradzała, ale jakby choć pomyślała, że mogłaby z kimś... jo bych jej płuca na świeży luft wytargo!! Chyba pon z niom nic nie...

EDMUND: Jesteśmy rodziną.

ZEFLIK: Dobra, kim pon jest dla mojej żony?

EDMUND: Jestem jej mężem.

ZEFLIK: Cooo??!!

EDMUND: Rozumiem, że może pan być wstrząśnięty.

ZEFLIK: Niech pon powij jeszcze roz, co pon pejdział!

EDMUND: Jestem mężem pana żony, a pan jest mężem mojej żony.

ZEFLIK: Pon jest nienormalny!

ZEFLIK: Zabija jom!

EDMUND (Zupełnie spokojnym głosem.): Taka jest pierwsza reakcja, pierwszy szok.
Potem jej pan wszystko wybaczy, tak jakby się nic nie stało.

ZEFLIK: Nigdy! Póki żyja, nigdy!

Zeflik nagle od krzyku przechodzi w płacz, szlocha jak dziecko, a Edmund chwyta go i czule przyciska do piersi, głaszcząc po głowie.

EDMUND: Uspokój się przyjacielu, uspokój się. Wiem, co czujesz.

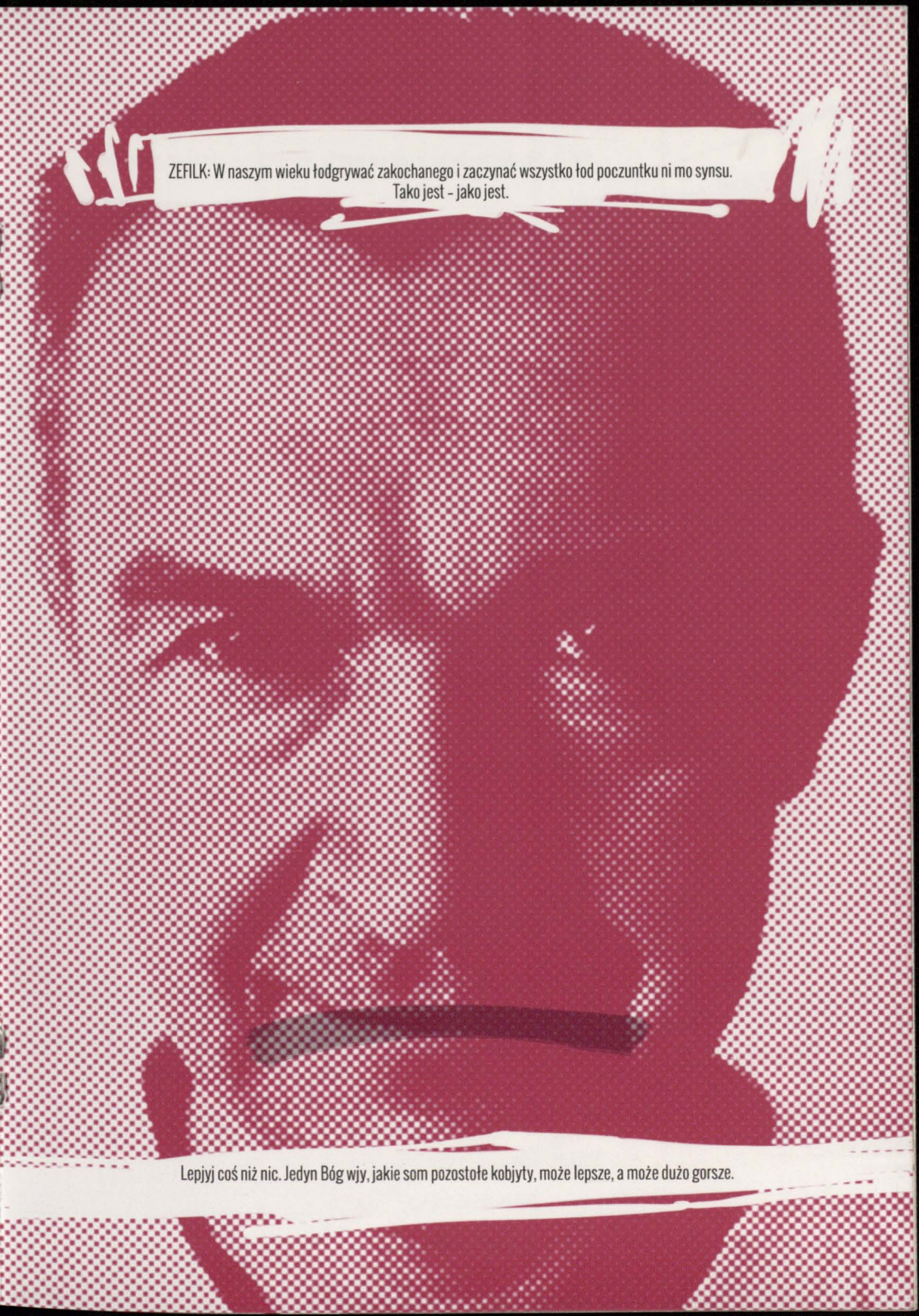
ZEFLIK (Przez łzy.): Cinżko mi, cinżko. Oj, matulu, cinżko mi!

EDMUND: Niech się pan uspokoi.



EDMUND: Muszę przyznać, że nie miałem żadnych podejrzeń 4 lata, 9 miesięcy i 23 dni. Dokładnie 4 lata, 9 miesięcy i 23 dni myślałem, że żyję z najwierniejszą, najpiękniejszą i najbardziej godną kobietą na świecie. Myślałem, że jestem najszcześniejszym człowiekiem na tych terenach, że Bóg ze wszystkich Polaków najbardziej kocha mnie. Dla mnie, który od zawsze byłem najlepszym portierem w swoim przedsiębiorstwie.





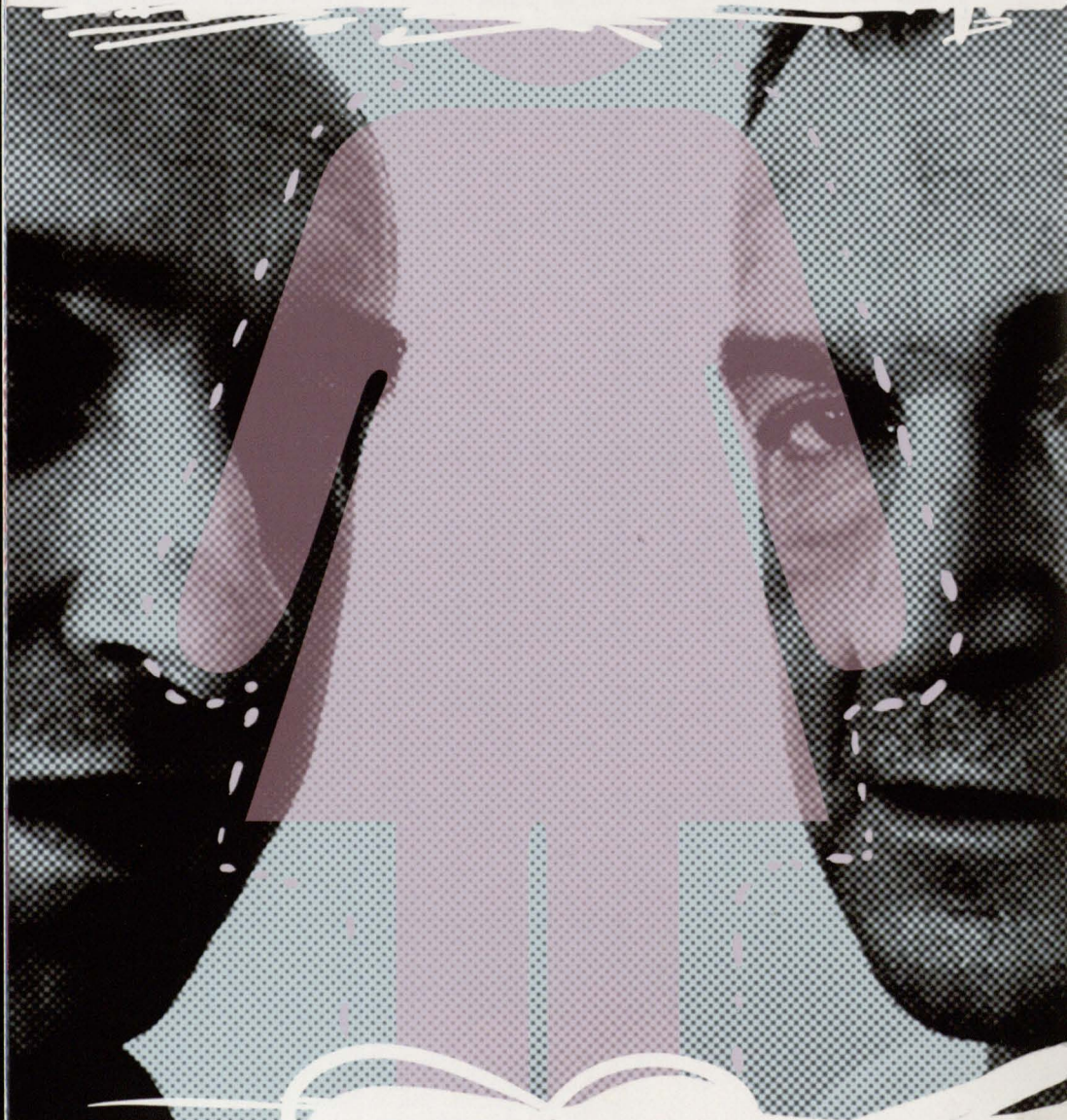
ZEFILK: W naszym wieku łodgrywać zakochanego i zaczynać wszystko łod poczuntku ni mo synsu.
Tako jest - jako jest.

Lepjy coś niz nic. Jedyn Bóg wyj, jakie som pozostałe kobjty, może lepsze, a może dužo gorsze.

ZEFILK: A po co pon w ogóle do mnie przyjechał?

EDMUND: Żeby się dogadać i ułożyć.

ZEFILK: Żeby się dogadać w zwionku z czym?



EDMUND: Żeby się dogadać w związku z Helą.

ZEFILK: W jakim synsie?

EDMUND: O to czyja jest.

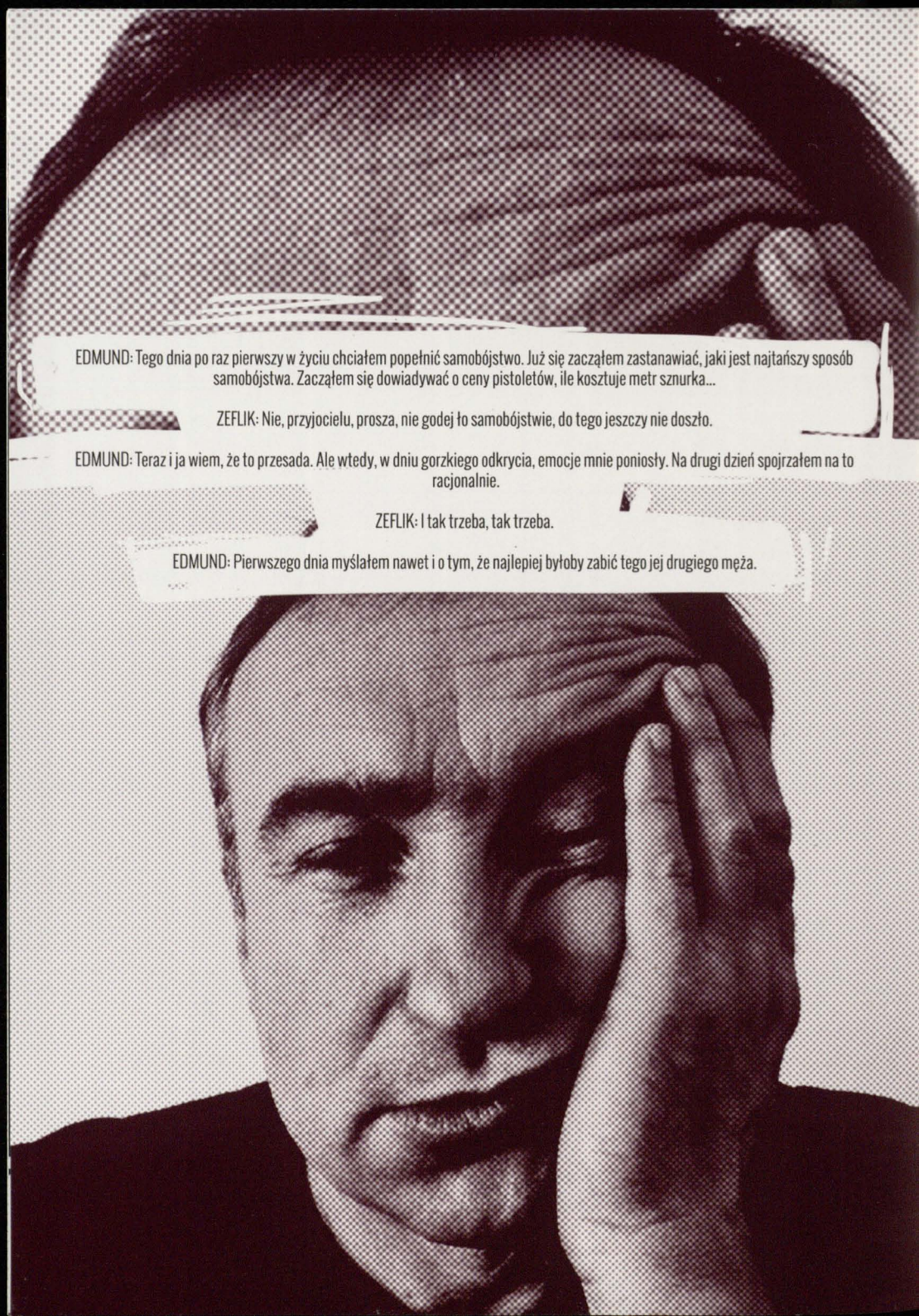
EDMUND: Zaprzyżądaliśmy się, poszliśmy cztery razy do kina i sześć razy do kawiarni. Wtedy mnie ona, jak szósty raz byliśmy w kawiarni, spytała, czy miałbym coś przeciw, żeby za mnie wyszła, a ja jej powiedziałem, że jestem taki szczęśliwy, że mnie prosi, i że do grobowej deski będę dla niej dobry.

Dwadzieścia dni później wzięliśmy ślub, a pół godziny po ślubie powiedziała:

„Idę ja po swoje rzeczy”.

ZEFLIK: I?

EDMUND: No więc poszła po rzeczy, a przyszła z rzeczami i z dwuletnią dziewczynką.



EDMUND: Tego dnia po raz pierwszy w życiu chciałem popełnić samobójstwo. Już się zacząłem zastanawiać, jaki jest najtańszy sposób samobójstwa. Zacząłem się dowiadywać o ceny pistoletów, ile kosztuje metr sznurka...

ZEFLIK: Nie, przyjacielu, prosza, nie godej ło samobójstwie, do tego jeszcze nie doszło.

EDMUND: Teraz i ja wiem, że to przesada. Ale wtedy, w dniu gorzkiego odkrycia, emocje mnie poniosły. Na drugi dzień spojrzałem na to racjonalnie.

ZEFLIK: I tak trzeba, tak trzeba.

EDMUND: Pierwszego dnia myślałem nawet i o tym, że najlepiej bytoby zabić jej drugiego męża.

HENRYK ADAMEK - reżyser, autor adaptacji scenicznych.

Absolwent polonistyki Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach i Wydziału Reżyserii Dramatu krakowskiej PWST.



Debiutował w 1980 roku w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie sztuką Stephen Poliakoffa „Konkurs stulecia”. Twórca ponad sześćdziesięciu realizacji teatralnych w kraju i za granicą. Pracował m. in. w teatrach w Bielsku-Białej, Częstochowie, Jeleniej Górze, Katowicach, Kielcach, Koszalinie, Sosnowcu, Rzeszowie, Wrocławiu, Zabrze.

Najczęściej wystawia teksty dramaturgów współczesnych takich jak: Federico García Lorca, Ödön von Horváth, Jean Genet, Friedrich Dürrenmatt, Witold Gombrowicz, Sławomir Mrożek, Ireneusz Iredyński, Bogusław Schaeffer, choć nie stroni od klasyki. Zrealizował m.in. „Celestynę” Fernando de Rojas, „Tragedię Macbetha”, „Wesołe niewiasty z Windsoru”, „Wieczór Trzech Króli” Williama Szekspira, „Mirandolinę” Carlo Goldoniego, „Kandyda” Woltera, „Parady” Jana Potockiego, „Fantazy” Juliusza Słowackiego, „Nie-Boską Komedie” Zygmunta Krasieńskiego.

Osobną sferą jego zainteresowań jest tworzenie przedstawień dla dzieci i młodzieży m.in. „Kikerikiste”, „Zabawna historyjka o domku-cudomku” Paula Maara, „Scrooge. Opowieść wigilijna” według Charlesa Dickensa.

Laureat Złotej Maski za reżyserię „Piesz” Sławomira Mrożka w Teatrze Nowym w Zabrze. Wiele przedstawień Henryka Adamka było prezentowanych na licznych festiwalach i przeglądach teatralnych w kraju i za granicą.

Jego ostatnie realizacje to „Śmierć Ofelii” Stanisława Wyspiańskiego w Teatrze im. Stanisława Wyspiańskiego w Katowicach, „Mroczna gra” Carlosa Murillo w Teatrze Dzieci Zagłębia w Będzinie, „Burza” wg Williama Szekspira w Stowarzyszeniu Teatralnym „Tespis” w Katowicach.

PIOTR KONIECZYŃSKI - w 1988 r. ukończył PWST we Wrocławiu. Zadebiutował rok wcześniej w spektaklu „Człowiek jak człowiek” Bertolta Brechta na deskach Teatru im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze. Następną jego rolą był Puk w „Snie nocy letniej” Szekspira (reż. Waldemar Zawodziński). Zagrał też Wacława w „Zemście” Fredry (reż. Zygmunt Bielawski). W 1995 roku za rolę Kelnera Młodsze w spektaklu pt. „Stara Kobieta wysiaduje” Tadeusza Różewicza (reż. Andrzej Bubień) otrzymał wyróżnienie na Festiwalu Polskich Sztuk Współczesnych.

Jest dwukrotnym laureatem Złotej Iglicy (1991 i 1992 r.) oraz Srebrnego Kluczyka (1994 r.) w plebiscycie na najpopularniejszego aktora, organizowanym z okazji Międzynarodowego Dnia Teatru przez tygodnik „Nowiny Jeleniogórskie”.

Kreacja Anioła Amhiela w sztuce Roberta Bruttera pt. „Kantata na cztery skrzydła” (2005 r.) przyniosła mu wyróżnienie przyznane przez młodzieżowe jury na XXXV Jeleniogórskich Spotkaniach Teatralnych.

Po raz pierwszy pojawił się na małym ekranie w dramacie telewizyjnym „Zero życia” (1987).

Wystąpił także w serialach: „Pogranicze w ogniu” (1988, 1991), „Pierwsza miłość” (2004, 2009) i „Fala zbrodni” (2006).

Ostatnie jego role, to: Sganarel w „Don Juanie” Moliera w reżyserii Michała Koteńskiego, Prawy w „Samobójcy?” Nikołaja Erdmana (w adaptacji Dany Łukasińskiej, reż. Krzysztof Rekowski), Bankier w „Koniec świata w Deer's Hill City” Marii Wojtyzsko (reż. Jakub Krofta oraz Szeliga w „Pierścieniu Wielkiej Damy” Cypriana Kamila Norwida (reż. Piotr Jędrzejak).

JACEK GRONDOWY - po ukończeniu PWST we Wrocławiu (1993) został zaangażowany do Teatru Polskiego w Szczecinie, gdzie zadebiutował rolami Wartownika/Postańca w „Antygonie” Sofoklesa w reż. Zbigniewa Wilkońskiego, później pracował pod kierunkiem m.in. Ryszarda Majora, Włodzimierza Nurkowskiego, Jana Szurmieja. W szczecińskim Teatrze pozostał do roku 1995, następnie rozpoczął pracę w Teatrze Nowym w Zabrzu. Grał tu głównie w spektaklach musicalowych i komediach („Skapiec”, „Niedźwiedź”, „Oświadczyń”, „Porwanie Sabine”, „Listy śpiewające”).

Od 1997 r. jest związany z Teatrem im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze gdzie debiutował w „Komedii pasterskiej” w reż. Adama Hanuszkiewicza i wcielił się także, między innymi, w postać Trębacza w „Novecento” Alessandro Baricco w reżyserii Krzysztofa Prusa (nagroda na Wrocławskich Spotkaniach Teatrów Jednego Aktora), Scrooge'a w spektaklu pt. „Scrooge. Opowieść wigilijna” (reż. Henryk Adamek), Pietrka w „Don Juanie” Moliera w reż. Michała Koteńskiego, Hermanna w „Autobusie” Lukasa Bärfussa w reż. Julii Mark.

Jacek Grondowy wystąpił także w kilku filmach i serialach telewizyjnych, między innymi: „Warto kochać”, „Tango z Aniołem”, „Fala zbrodni”, „Wydział zabójstw”.

Jest laureatem Srebrnego Kluczyka w plebiscycie publiczności na najpopularniejszego aktora (2006).

OPRACOWANIE I REDAKCJA PROGRAMU

Szymon Bogacz, Zuzanna Bućko

Na okładce plakat Marka Brodowskiego

ZASTĘPCA DYREKTORA Ryszard Pałac; **KIEROWNIK LITERACKI** Urszula Likszet; **KIEROWNIK TECHNICZNO - GOSPODARCZY** Wiesław Rymarowicz; **DRAMATURG** Szymon Bogacz; **MONTAŻYŚCI** Aleksander Datkun, Daniel Datkun, Michał Dudek, Andrzej Zapata, Łukasz Zawada; **REKWIZYTOR** Łukasz Dudek; **REALIZATORZY ŚWIATŁA** Mieczysław Oleksyk, Michał Januskiewicz; **REALIZATORZY DŹWIĘKU** Krystian Kobus, Rafał Pękała; **GARDEROBIANE** Renata Hanusz, Jadwiga Kotowska; **PRACOWNIA FRYZJERSKA** Małgorzata Spanier; **PRACOWNIA PLASTYCZNA** Ewa Chorażyczewska; **DZIAŁ MARKETINGU I ORGANIZACJI PRACY ARTYSTYCZNEJ** Anna Szłaga - kierowniczką działu, Anna Gicala, Małgorzata Popek, Bernarda Topolewska

Zamówienia na bilety indywidualne i zbiorowe przyjmuje Dział Marketingu i Organizacji Pracy Artystycznej Teatru im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze, Aleja Wojska Polskiego 38 Telefon 75 64 281 30 (31), e-mail: widownia@teatrnorwida.pl
Kasa biletowa czynna od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 - 16.00 oraz na godzinę przed spektaklem

W przygotowaniu :
„Karskiego Historia Nieprawdziwa” Szymona Bogacza
Reżyseria - Julia Mark
Premiera w przestrzeni kreatywnej 27 stycznia 2015 r.

Patroni medialni:



KULTURALNIE



POLSKA THE ARTISTES
Gazeta
WIELKOPOLSKA

PL **JG24.PL**
Jeleniogórskie Centrum Kultury

RTI24.pl

nr
MUZYCZNE RADIO



STRIMEO.TV

portalik24.pl
Jeleniogórskie HOT NEWSY

Partnerzy:

Jelenia Plast





Teatr im. Cypriana
Kamila Norwida
w Jeleniej Górze

ARCHIWUM

TEATRU im. CYPRIANA NORWIDA
w JELENIEJ GÓRZE

Nr: 596

www.teatrnorwida.pl



0900000060

XIV - 441